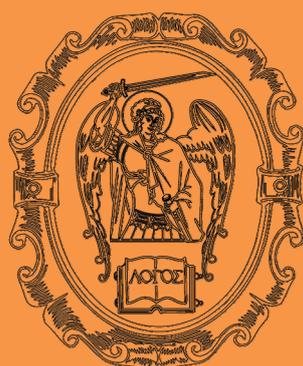


# ÆGYPTIACA ROSSICA

*Выпуск 1*



УНИВЕРСИТЕТ  
ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО



# ΑΕΓΥΠΤΙΑΣΑ ROSSICA

*Выпуск 1*



УНИВЕРСИТЕТ  
ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

# AEGYPTIACA ROSSICA

*Выпуск 1*



Центр Египтологии им. Б.А.Тураева

Печатается по решению Ученого Совета  
Русского Фонда Содействия Образованию и Науке

Редакционный совет:

к.и.н. О.А. Васильева, д.и.н. А. Е. Демидчик,  
к.иск. Н.В. Лаврентьева, к.и.н. И.А. Ладынин, к.иск. М.А. Чегодаев

Редакционная коллегия: М.А. Чегодаев, Н.В. Лаврентьева

*Aegyptiaca Rossica* (Выпуск 1): сб. ст. / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. — 249 с.

ISBN 978-5-91244-106-6

В сборнике статей, основанных на докладах, прочитанных на круглых столах «Язык(и) культуры: чтение, понимание, перевод», состоявшихся в 2011 и 2012 гг., представлены работы, относящиеся к различным периодам истории Древнего Египта. Они затрагивают разнообразную проблематику, связанную с вопросами различных египтологических дисциплин: истории, филологии религиоведения, искусствоведения, культурологии. Статьи посвящены специфике воплощения и диалогу вербальных и невербальных языков древнеегипетской культуры.

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013

**От редакции:**

Настоящим сборником мы открываем новое периодическое издание «*Aegyptiaca Rossica*», посвященное публикации исследований в области египтологии.

Первый выпуск является результатом двухлетней работы ставшего, как мы надеемся, ежегодным круглого стола «Язык(и) культуры: чтение, понимание, перевод». В центре внимания исследователей находятся письменный и изобразительные языки древнеегипетской культуры в самом широком их понимании. Тема взаимодействия и понимания различных языков культуры весьма актуальна для египтологии, требует выработки новых современных подходов и методов исследований, а также позволяет сплотить специалистов разных профилей: историков, искусствоведов, филологов, религиоведов, культурологов. Для малочисленного отечественного сообщества египтологов необходимость в таком издании давно назрела, поскольку до сего дня на протяжении долгого времени отечественная египтология не имела своего издания. Большинство периодических изданий, сборников и вестников были посвящены проблемам Древнего Востока или классической древности, куда египтология включалась только как одна из целого ряда дисциплин. Приятным исключением стал любимый египтологами сборник Петербургских египтологических чтений, выходящий раз в два года в «Трудах Эрмитажа». Теперь, наконец, и в Москве у египтологии появилась своя трибуна. Мы надеемся, что это издание сможет стать как серьезным научным инструментом, так и средством сплочения и увеличения профессионального египтологического сообщества.

Кроме статей, посвященных определенным научным проблемам, издание предполагает наличие еще двух разделов: раздел «переводы и публикации», представляющий публикации комментированных переводов текстов, выполненных нашими авторами, и другой раздел – «события и да-

ты», посвященный значимым событиям научной жизни египтологического сообщества.

Египтологические круглые столы являются частью программы работы нового научно-исследовательского центра египтологии им. Б.А. Тураева (1868-1920 гг.) – выдающегося отечественного египтолога, чей жизненный путь может служить нам примером преданности своей науке в самые тяжелые и трудные времена. Центр образован в 2012 году, его цель состоит в научном объединении специалистов-египтологов и вовлечении в научно-исследовательскую деятельность талантливой молодежи, в том числе студентов, магистрантов, аспирантов, а также в удержании молодых специалистов в профессии и их мотивации к повышению уровня собственной подготовки.

## Содержание

От редакции .....	5
<i>М.А.Чегодаев</i>	
О переводимости языка древнеегипетской культуры .....	9
<i>Е.В. Александрова</i>	
«Мифология Перехода»: Преодоление смерти в текстах пирамиды Унуса .....	20
<i>Е.В. Александрова</i>	
Тексты пирамиды Унуса: парадигма перевода .....	35
<i>А.О. Большаков</i>	
Важные мелочи перевода и интерпретации египетских источников Старого Царства..	51
<i>В.А. Большаков</i>	
Модий и «цветочная корона» (к интерпретации символики головных уборов царственных женщин) .....	66
<i>А.Е. Демидчик</i>	
Промысловик Хунануп – «заправдашный прекрасный речью» .....	83
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Изречение СТ 1099 и проблемы интерпретации «Книги Двух путей».....	97
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Просто ли открывается ларчик? Об одном из элементов погребального инвентаря эпохи Среднего Царства .....	113
<i>И.А. Ладынин</i>	
«Hpr-k3-R <sup>c</sup> по-гречески»: Сенусерт I в пропаганде XXX династии и в ее вероятных репликах в древнегреческой традиции .....	136
<i>А.А. Немировский</i>	
К интерпретации вербальных и графических способов сравнительной характеристики протагонистов в сказке об Апопи и Секененра.....	157
<i>М.А.Чегодаев</i>	
Утка входит в храм.....	177
Переводы	
<i>Е.В. Александрова</i>	
Изречения выхода в небо в текстах пирамиды Унуса.....	195
<i>Н.В. Лаврентьева</i>	
Изречение СТ 1099.....	205
<i>И.А. Ладынин</i>	
Надписи на статуэтке старшего сына царя Нектанеба II .....	215
Summaries .....	239
Сокращения.....	246
События и даты .....	247

кальная коллекция Лихачева сложилась в первые десятилетия XX в., получив в 1925 году официальное название Музей палеографии. Главная идея основателя музея заключалась в следующем: показать на конкретных памятниках развитие письменности с древнейших времен до начала XX века. Фонды музея включали более 80 тысяч единиц хранения. В 1930 году Лихачев был репрессирован, его музей спустя несколько лет, уже после смерти ученого, расформирован. Материалы коллекции были переданы в различные учреждения, в том числе и в Эрмитаж, где сейчас и хранятся.

24-26 апреля в Государственном Эрмитаже прошли ежегодные Петербургские египтологические чтения.

24 апреля на 81-ом году жизни ушла из жизни Светлана Яковлевна Берзина (1932-2012) – специалист по истории и культуре Мерое.

27 сентября – 190-летие дешифровки египетской письменности Ж.-Ф. Шампольном (1790-1832).

11-12 октября в РФСОН состоялся круглый стол «Язык(и) культуры: чтение, понимание, перевод», посвященный 190-летию дешифровки египетской письменности, было прочитано 11 докладов. Было объявлено о создании научно-исследовательского центра египтологии им. Б.А. Тураева.

Вышел в свет сборник Отдела искусства стран Азии и Африки Государственного института искусствознания «Сохранность и сакральность» // Серия «Искусство Востока», вып.4. Москва, 2012. В сборнике опубликованы три египтологические статьи М.А. Чегодаева, Д.В. Ванюковой и Н.В. Лаврентьевой.

### **2013 год:**

4-6 февраля состоялись XVIII Сергеевские чтения в МГУ им. М.В. Ломоносова. Египтологии была посвящена подсекция истории Древнего Египта, в которой выступили 23 докладчика.

22-24 апреля в Санкт-Петербургском Государственном Университете прошли ежегодные Петербургские египтологические чтения. Конференция была посвящена 110-летию памяти Ю.Я. Перепелкина (1903-1982). В ходе конференции отдельные заседания были также посвящены 105-летию Б.Б. Пиотровского, 90-летию Н.С. Петровского, 80-летию О.Д. Берлева и 80-летию И.В. Виноградова. Было зачитано 18 докладов.

Вышел в свет сборник «Петербургские египтологические чтения 2011-2012», отв. ред. А.О. Большаков // «Труды Эрмитажа», том. LXVI. СПб, Издательство Гос. Эрмитажа, 2013. В сборнике опубликовано 16 статей 13 авторов.

10 ноября С.И. Ходжаш (1923-2008) исполнилось бы 90 лет. Этому событию посвящена международная конференция, проведенная 12-13 ноября совместно РФСОН и ГМИИ им. А.С. Пушкина.

*Сборник научных статей*

Печатается по решению Ученого совета  
Университета Дмитрия Пожарского

**Aegyptiaca Rossica**

**Выпуск 1**

**Редакторы: М.А. Чегодаев, Н.В. Лаврентьева**

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке.  
119435, Москва, Малая Пироговская, 13.  
[www.s-and-e.ru](http://www.s-and-e.ru)

Подписано в печать 10.10.13. Бумага офсетная.  
Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.  
Тираж 500 экз.. Первый завод 50 экз. Заказ № ????  
Типография «Наука»  
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6



Центр Египтологии им. Б.А.Тураева